



༄༅ | རිව් ສං རුද් ། རිව් ສං རුද් ། དී සං རුද් ། དී සං རුද් ། |

## Riwo Sang Chöd

(Fire Puja)

“The Mountain of Burnt Offerings”  
is herein contained

# **Odiyana Institute**

[www.OdiyanaInstitute.org](http://www.OdiyanaInstitute.org)

4th Edition  
September 2019

༄༅ | རිච්ච්දාන්මක්ද් සූර්යා රැඳුම් තිෂ්ඨා පර්යා ඩලුණා |

**“The Mountain of Burnt Offerings” is herein contained:**

༄༅ | བྷේෂ්ව්‍රී | ພ්‍රාග්‍රෑක්සා වේශ්‍රාෂ්වා සූර්යා දා වේෂ්‍රාෂ්වා මක්ද් යා ක්‍රුපේ යා යා මර්ත්‍ය පරිස්ක්රාද්‍යා යා  
ඉංජන්ධා ඡ්‍රෙෂ්ංශ්‍යා නිංජන්ධා ඝංජන්ධා ප්‍රීංජන්ධා ප්‍රීංජන්ධා ප්‍රීංජන්ධා ප්‍රීංජන්ධා ප්‍රීංජන්ධා

**OM SWASTI**

*“The Mountain of Burnt Offerings” is an instruction taken from Lha Tsüin’s “Vidyadharas — Achievers of Life Force.” To do this practice, prepare some auspicious things such as good quality wood, incense, medicine, the three white and three sweet substances, flour, etc. Place them inside a clean container or hearth; light a fire and sprinkle them with clean water.*

ශාම්‍රුෂ්ංචී

*First, Refuge:*

ඇංගුද්දූංචී

**OM AH HUNG**

මාතුර් මාතුර් ත්‍රිම් ත්‍රිම් ත්‍රිම් ත්‍රිම් ත්‍රිම් ත්‍රිම්

**KHA NYAM SÌ ZHII KYAP KÜN NYING PÖI CHÜ**

Of all the refuges in samsara and nirvana present throughout space,

ද්‍රැක්ංජ විඟා වේශ්‍රාෂ්වා ස්ක්‍රීංජ වේශ්‍රාෂ්වා

**WANG DRAK RIG DZIN PEMA T'HÖ T'HRENG TSAL**

the quintessence is the powerful and wrathful, Vidyadhara, Pema T'hötreng Tsal.

මිංජු එක්ද්‍රි ස්ක්‍රීංජ වේශ්‍රාෂ්වා

**KHYË KUR NANG SÌ GYAL WAI KYIL KHOR DZOK**

The phenomenal world is totally perfected within his body as a Buddha mandala.

එංජු එක්ද්‍රි ස්ක්‍රීංජ වේශ්‍රාෂ්වා මකිං

**DRO KÜN SÌ LAY DRAL CHHIR KYAP SU CHHI**

We take refuge so all beings may cross over unenlightened existence.

අත්‍යාමා

*Recite three times.*

শেষাৰ্থুদ্বীপঃ

*Bodhicitta:*

শন্দুমহায়ৈশ্বর্দুশনবিশ্বাপৰিশব্দঃ

**SANG CHHOK YE SHEY Ö SAL T'HIK LËI ZHIR**

We generate bodhicitta on the ground (*alaya*) of the sphere (*bindu*),

ত্রুণশ্চৈবশঙ্গাদগ্নুদ্বৰ্ষব্রহ্মদঃ

**DRO KÜN DRIP SUM DAK NAY KU DANG SUNG**

the supremely secret clear light and ultimate wisdom,

শূশ্রীশ্বিষ্ণব্রহ্মব্রহ্মব্রহ্মদঃ

**T'HUK KYI T'HIK LER LHÜN DRUP NANG ZHII NGANG**

so all beings may purify the obscurations and attain the spontaneously self-perfected *bindu* of body, speech and mind,

শৈক্ষুস্মাজ্ঞৈশ্বর্ষব্রহ্মব্রহ্মদঃ

**ZHÖN NU BUM KUR DRÖL WAR SEM KYË DO**

and through the four spontaneous visions attain the liberation in the youthful vase body.

ঘৃণ্মা

*Recite three times.*

ঘৃণ্মা

*Seven-branch supplication:*

শৰ্ণাহৰ্ষমাহাত্মাভূমভূমাহৰ্ষবিদঃ

**SHIY RIG MA CHÖ NYUK MAR CHHAK TS'AL ZHING**

I pay homage to the continuously present and unmodified nature of pure presence (*rigpa*).

শত্রুব্রহ্মব্রহ্মবিদ্বন্দুশনবিদ্বন্দুশনঃ

**TING T'HA DRAL WAI Ö SAL CHHÖ PA BUL**

I offer the clear light, freedom from depths and limits.

ঘৰ্মস্মৃত্যব্রহ্মবিদ্বন্দুশনসঃ

**KHOR WA NYANG DAY NYAM NYÏ LONG DU SHAK**

I confess within the vast expanse, the equality of samsara and nirvana.

ਤ੍ਰිਗੁਰੂ ਪੈਦਾ ਕੋਈ ਸਾਡੀ ਨਾਲੋ

**LO DRAL CHHÖ ZE CHHEN POR JEY YI RANG**

I rejoice in the great wearing out of reality, freedom from conception.

ਲੁਣ ਸੁਵਾਹੀ ਸਾਥ ਕੋਰ ਅਵੰਕੋਈ ਸਾਥ ਏਸ਼ੇ ਏਕੀ ਰਾਹੋ

**LHÜN DRUP DZOG PA CHHEN PÖI CHHÖ KHOR KOR**

I ask you to always turn the wheel of Dharma, the Great Perfection,

ਏਸ਼ੇ ਏਕੀ ਰਾਹੋ ਜ੍ਵਾਲਾ ਏਸ਼ੇ ਏਕੀ ਰਾਹੋ ਏਕੀ ਰਾਹੋ

**KHOR WA DONG NAY TRUK PAR SÖL WA DEP**

and to churn up the depths of samsara.

ਏਸ਼ੇ ਏਕੀ ਰਾਹੋ ਮਿਥਾ ਮਹਾ ਏਸ਼ੇ ਏਕੀ ਰਾਹੋ ਮਹਾ ਏਸ਼ੇ ਏਕੀ ਰਾਹੋ

**KHOR SUM MIK T'HA DRAL WAI P'HA T'HAR NGO**

Free from the limiting three conceptions, I dedicate this to (reaching) the far limit.

ਏਕੀ ਰਾਹੋ

*Self-visualization:*

ਗੁਣ ਕੋਈ ਸਾਡੀ ਨਾਲੋ

**KA DAK CHHÖ KÜI YING LAY GAK MË TSAL**

From the dimensions of primordial ultimate reality and the unceasing potency

ਏਕੀ ਰਾਹੋ

**PEMA T'HÖ T'HRENG KAR MAR ZHÖN TS'ÜL DZAY**

is Pema Thötrepeng: white-reddish body, youthful and handsome.

ਏਕੀ ਰਾਹੋ

**TS'EN PËI ZI BAR DOR JE T'HÖ PA NAM**

The brightness of his noble symbols and marks are blazing. [He] holds a vajra and kapala,

ਏਕੀ ਰਾਹੋ

**DZEY JÏ GYEN DANG CHHA JE YONG SU DZOK**

[and is] perfectly adorned with majestic ornaments and garments.

ད୍ୱାୟେ ଶତି ଶତ ମେ ଦୁଃଖ ଗୁର ରୂପ ଅନ୍ତିମ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ

**DAM YE NYIY MË GYAL KÜN DÜ PAI ZUK**

Imagined form and wisdom form are not separated.

ଘର୍ବ ରୂପ ଗୁର ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଧର୍ମ ପାତା ପାତା

**KHOR DAY KÜN GYI CHI PAL CHHEN POR GYUR**

The form embodies all enlightened beings — the great splendor of everything within samsara and nirvana.

ଆଜ୍ଞା ହୁ ପର୍ବତ ସୁନ୍ଦର ନିକିନ୍ତି ନିକିନ୍ତି ଲିଖା ପର୍ବତ ପର୍ବତ ପର୍ବତ

**OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

*Recite about 100 root mantras.*

ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା

*Then clean and purify the burnt substances with RAM YAM KHAM:*

**RAM YAM KHAM**

ଶ୍ରୀ ଧର୍ମ ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାୟ ପରିଦ୍ୱାରା

**TONG PAI NGANG LAY SANG DZAY ZAK PA MË PAI YE SHEY KYI DÜ TSI DÖ YÖN**

ଶ୍ରୀ ପର୍ବତ ଶ୍ରୀ ପର୍ବତ ଶ୍ରୀ ପର୍ବତ ଶ୍ରୀ ପର୍ବତ

**GYA T'SÖI TRIN P'HUNG KHA KHYAP TU T'HRO WAR GYUR**

Based on emptiness, the burnt substances are transformed into inexhaustible amrita that emanate throughout space massive clouds of desirable qualities.

ରୂପ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ

*Bless with the three syllables. Then repeat the Sky Treasury Mantra three times:*

ଆଜ୍ଞା ହୁ

**OM AH HUNG**

ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ

**NAMA SARWA TAT'HA GATA JO BISHO MUKHE BEY SARWA T'HA KHAM UTGATE  
SAP'HARANA IMAM GAGANA KHAM SOHA**

ஓହଁଁ ରିନ୍ କେଣ୍ ଶୁକ୍ତଶାନ୍ ମରି ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣଯଦଶାନ୍ତଃ

**DHRUM RIN CHHEN NA TS'OK DANG MAI NÖ YANG SU**

DHRUM! Inside a vast container (made) from the essence of vajra jewels,

ରହିଷ୍ଟିକ୍ ଶିଦ୍ଧିଦ୍ଵାରି ରତ୍ନଶାନ୍ କିଂଶାନ୍ତଃ

**JIK TEN Sİ PAI DÖ GU DAM TS'IK DZAY**

objects pleasing to the senses of mundane existence, the samaya substances,

ରୁଷାନ୍ତମ୍ପିଶେନ୍ ପର୍ବତୀ ପ୍ରିଣ୍ ପନ୍ଦିତଶାନ୍ତଃ

**DRU SUM YE SHEY DÜ TSIR JIN LAP PAY**

blessed by the three syllables, (become) the wisdom amrita.

ଶିଦ୍ଧିମକ୍ତଦ୍ଵାରି ରତ୍ନଶାନ୍ ପର୍ବତୀ

**NANG Sİ CHHÖ PAI DÖ GUR T'HRUK PA DI**

Offering clouds pleasing to the senses swirl throughout the phenomenal world.

ଶାମ୍ପିଦମାନ୍ତାରୀକଣଶାନ୍ତଃ

**LA MA YI DAM DA KI CHHÖ SUNG DANG**

(These are offered to) the Lamas, Yidams, Dakinis, and Dharma Protectors;

ପ୍ରେଷାନ୍ତକ୍ରୂପାନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରି ଶିର୍ବିନ୍ଦି ଶିଦ୍ଧିନ୍ଦନଃ

**CHHOK CHU GYAL WAI KYIL KHOR JI NYË DANG**

to however many Buddha mandalas there are in the ten directions;

ର୍ବମ୍ବାଶିଦ୍ଧିଶବ୍ଦିପରମାର୍ଦ୍ଧଶାନ୍ତଃ

**DZAM LING ZHI DAK RIK DRUK LEN CHHAK DRÖN**

to our other guests, the Dzambuling lords of the land, the six kinds of beings,

ଅନ୍ତପରମାଦଶାଶ୍ଵିକେ ର୍ବମ୍ବାଶାନ୍ତଃ

**KHYE PAR DAK GI TS'E T'HROK SOK KU ZHING**

and those to whom we owe karmic debts, particularly those who steal life and life force;

କନ୍ଦାଶାନ୍ତଦ୍ଵାରି କ୍ରୂପାନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରି ସମ୍ବୁଦ୍ଧଶାନ୍ତଃ

**NE TONG BAR CHHE TSOM PAI JUNG PO DANG**

those who send illness, elemental spirits who stir up obstacles,

མී'යම'හ්ස'ය'ක'ර'න'ද'ස'න'ර'ස'ස':

**MI LAM TAK TS'EN NGEN DANG TAY NGEN RIK**

those (who send) bad signs and indications in our dreams and send all kinds of bad omens;

ශ්‍රී'ව්‍රුද්‍ය'ම'නු'ක'ස'ු'ස'න'ස':

**DE GYE MA RUNG CHHO T'HRÜL DAK PO DANG**

the eight types of (demons) who are masters of malevolent magical projections;

ස'න'ද'ස'ත'න'ද'ර'ස'ු'ය'ක'ග'න':

**ZAY DANG NAY DANG NOR GYI LEN CHHAK CHEN**

those to whom we owe karmic debts of food, housing, and wealth;

ෂ්‍රී'ව'න'ද'ස'ු'ය'ද'ස'ු'ස'ි'ර'ම'ස'ි'ර'න':

**DRIP DAK NYO DRE P'HO SHIN MO SHIN DANG**

demons who are masters of obscuration, demons who cause insanity, male and female ghosts;  
demons who cause fatal accidents, demons who take the essence of health and wealth,

ෂ්‍රී'ඩ'සි'ද'ස'ද'ශ්‍රී'ර'ය'ද'ස':

**DRI WO T'HËU RANG DRONG SIN DRE MO NAM**

other demons who (live) in cities, and (all male) and female demons.

ය'ක'ග'න':ද'ව'ය'ද'ස'ර'ස'ු'ය'න'හ':

**LEN CHHAK MAR PÖI ME LA SEK TE JAL**

As the red flames burn, karmic debts are paid back.

ද'ද'ද'ය'ද'ය'ද'ද'ද'ද'ද'ස'ර'ස':

**RANG RANG YÏ LA GANG DÖ DÖ GÜI CHHAR**

Whatever is desired arises as desirable qualities.

හ'ශ්‍රී'ත'ව'ය'ව'ද'ස'ත'න':

**JI SÏ NAM KHA NAY KYI BAR NYÏ DU**

As long as there is a sky,

ද'ද'ය'ද'ය'ද'න'ත'ව'ද'ය'ව'ද'ස':

**DÖ PAI YÖN TEN ZE PA MË PAR NGO**

we form the intention that these desirable qualities be inexhaustible!

དନ୍ତଶାରୀ କୁନ୍ତଶାନ୍ତମା ସନ୍ଧାନା ଘରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତି ପଦଂ

**DAK GI DÜ SUM SAK PAI DIK DRIP DANG**

The negativities and obscurations we have accumulated in the three times

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା

**KÖN CHHOK DE SHIN KOR LA CHE PA NAM**

and our (incorrect) use of offerings to the Three Jewels or for the benefit of the dead

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା

**JIN SEK ME CHHÖ DI YIY DAK GYUR CHIK**

are purified by the flames offered in this burnt generosity.

ପେଣ୍ଡି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା

**ME CHE NANG Sİ GANG WAI DÜL T'HREN RE**

Each flame is an atom containing the entire phenomenal world.

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା

**KÜN ZANG CHHÖ PAI TRIN P'HUNG MI ZE PA**

Inexhaustible masses of Kuntuzangpo offering clouds

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା

**GYAL WAI ZHING KHAM YONG LA KHYAP GYUR CHIK**

thoroughly permeate the pure realms of all Buddhas.

ପେଣ୍ଡି ଯେ ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା

**ME CHE YE SHEY Ö NGAI CHHÖ JIN ZER**

Flames radiate offering clouds of five-colored wisdom lights

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା

**RIG DRUK NAR MË NAY SU KHYAP GYUR PAY**

pervading the six realms of existence, (even) the worst hell realm (*Avici*).

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା କରି ଶ୍ରୀଶାନ୍ତମା ପାଇଲା

**KHAM SUM KOR WA JA LÜ Ö KUR DRÖL**

The three planes of samsara are liberated in the luminous form of the rainbow body.

འཇ්‍රා རුං ཤ ད ག ས ཁ ད ག ས ཁ ན ཁ ན ཁ ན ཁ ན ཁ ན

**DRO KÜN JANG CHHUP NYING POR SANG GYAY SHOK**  
May all beings awaken to the very heart of enlightenment!

唵 ଶ୍ରୀ ଶଶ୍ରମ ପତ୍ର ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ

*Recite these syllables 100 or 1000 times, and then:*

ॐ ଅ ହ ଉ ଙ

**OM AH HUNG**

*(If you wish, here recite Brief Request to the Three Protectors, pp. 15-17, or other protector prayers as appropriate.)*

ଶ୍ରୀ ଶଶ୍ରମ ଦଶ ପତ୍ର ଶଶ୍ରମ ଦଶ ଶଶ୍ରମ

**KU SUM DAK PA NÖ KYI ZHAL YAY SU**

In an immeasurable container, the three dimensions of existence (*kayas*) –

କଣ୍ଠ ପଦ୍ମଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ

**CHHÖ LONG TRÜL SUM NANG Sİ ZUK P'HUNG NAM**

the ultimate, blissful and manifest form aggregates of the phenomenal world

ମହା କିରଣ ଶଶ୍ରମ ଦଶ ଦଶ ଦଶ

**DÜ TSIR ZHU WAY JA Ö BAR NANG GANG**

melt into amrita, filling space with rainbow lights.

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ

**KHOR WA NYANG DAY ZAK MË DÜ TSII CHÜ**

(This) inexhaustible, quintessential amrita of samsara and nirvana,

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ

**T'HOK MË DÜ NAY DA TA YEN CHHE DU**

since forever and until now,

ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ ଶଶ୍ରମ

**NANG Sİ DRÖN DU GYUR PA YONG LA NGO**

is totally dedicated to our guests in the phenomenal world.

ས་ལམ་འਤ੍ਯਾਨ ਸੁਰੰਘੇ ਹਰ ਮਥਰ ਪ੍ਰੀਤ ਕ੍ਰਿਦਾ:

**SA LAM DRAY BÜI YÖN TEN T'HAR CHHIN ZHING**  
Having perfected the levels, paths, and fruition qualities,

ਖੁਲ੍ਲੇ ਮਾਣੂੰ ਦੁਰੰਘਾਵ ਕਦਮ ਗੁਰ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਹੋ:

**TA GOM CHÖ PAI BAR CHHE KÜN SAL NAY**  
and having completely dispelled the obstacles to view, meditation, and action

ਮੁਦ੍ਰਾਵਾਨ ਗੁਰ ਵਿਵਾਦ ਸੁਧਾਸਾਂ ਸ੍ਰੀ ਮਾਨੂੰ ਦੁਰੰਘਾਨ ਹੋ:

**ME JUNG KÜN ZANG T'HUK KYI KHA YING SU**  
within the dynamic space-like dimension of Kuntuzangpo's realization,

ਗੁਰੈ ਸੁ ਸਮਾਨੂੰ ਸਾਹਰ ਪ੍ਰੀਤ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਹੋ:

**ZHÖN NU BUM KUR TEN Sİ ZIN PAR SHOK**  
may we attain the immortality of the youthful vase body.

ਭਾਵ ਵਿਵੰਧ ਸ੍ਰੀ ਮਹੌਰ ਕੇ ਅੰਨ੍ਤਰੀ ਮਥਰ ਹੋ:

**KHOR WAI GYA T'SÖI CHHEN PO TONG PAI T'HAR**  
When the great ocean of samsara is empty,

ਝੱਸ ਮੰਨ ਵਿਵੰਧ ਵਿਵੰਧ ਸੁਵਾਨ ਸ੍ਰੀ ਸ੍ਰਵਾਨ ਹੋ:

**OG MIN PEMA DRA WAR SANG GYAY SHOK**  
may we awaken in Akanishta, Land of Lotus Nets.

ਭੁਵਨ ਮਨਸਾ ਵਿਸ਼ਿਗ ਛਾਨ ਗੁਰ ਮਦਦਸਾ ਸਾਚੀ ਵਹੀਦ ਰਾਵਾ ਹੋ:

**P'HUNG KHAM SEK DZAY TRAK DANG ZI Jİ BAR**  
Aggregates and elements are burnt substances blazing radiantly and brilliantly.

ਕਾਰ ਮਾਰ ਜਾਂਗ ਸੇਕ ਦਾਈ ਟਰਾਕ ਦਾਂਗ ਜਿ ਜਿ ਹੋ:

**KAR MAR JANG SEM SEK DZAY DE TONG BAR**  
White and red bodhicitta are burnt substances blazing blissfully yet non-substantially.

ਤੁਹਾਨ ਵਿਵੰਧ ਤੁਹਾਨ ਵਿਸ਼ਿਗ ਛਾਨ ਕਣ ਦੁਰੰਘਾਨ ਹੋ:

**TONG NYİ NYING JEI SEK DZAY CHHÖ YING GANG**  
Emptiness and compassion are burnt substances

នៅតិចជាតិសាធារណ៍ ឬនិតិចជាតិសាធារណ៍

**NANG SĨ KHOR DAY DOR JEI Ö NGAI ZHIR**

pervading the dimension of real existence (*dharmadhatu*).

ខ្សោយុវត្ថិសាធារណ៍ ក្លុងឯកជាមុនធនេះ

**LHÜN DRUP DZOK SANG GYAY PAI SEK DZAY BÜL**

We offer the burnt substances of spontaneously self-perfected and complete enlightenment.

នៅតិចជាតិសាធារណ៍ សមាដុំបាន ឬនិតិចជាតិសាធារណ៍

**NGÖN GYI LEN CHHAK T'HAM CHE JANG GYUR CHIK**

May all previous karmic debts be purified.

បានតិចជាតិសាធារណ៍ ឬមិនអាចស្វែងរកជាមួយទេ

**DA TA GYÜ LA MI NAY T'HÖL LO SHAK**

May they not remain in our present stream of being. We openly admit our errors.

មានតិចជាតិសាធារណ៍ ឬមិនមានស្ថាបនីទេ

**MA ONG DRIP PAI KHOR LOR MA GYUR CHIK**

In the future, may we not experience cyclic obscuration.

នៅតិចជាតិសាធារណ៍ ឬមិនមានស្ថាបនីទេ

**SO T'HAR JANG SEM RIG PA DZIN PA YI**

As to the vows and trainings of the Pratimoksha, Bodhisattva, and Vidyadhara (paths),

នៅតិចជាតិសាធារណ៍ ឬមិនមានស្ថាបនីទេ

**DOM CHAY LAP PA SANG NGAK DAM TS'IK RIK**

and the (many) kinds of secret mantra commitments (*samayas*),

ខ្សោយុវត្ថិសាធារណ៍ ឬមិនមានស្ថាបនីទេ

**TS'OR DANG MA TS'OR NYAM PA T'HÖL LO SHAK**

we openly admit all breeches committed consciously or unconsciously.

នៅតិចជាតិសាធារណ៍ ឬមិនមានស្ថាបនីទេ

**NE DÖN DRIP DANG MI TSANG DAK GYUR CHIK**

May all illnesses, demons, obscurations and impurities be purified.

ସନ୍ତୁଷାମର୍କେତ୍ ଶ୍ରୀପଞ୍ଜାପାତ୍ରିଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**NE MUK TS'ÖN GYI KAL PA ZHI GYUR CHIK**

May the times of plagues, famines, and weapons be pacified.

ମାସର୍ବଶିଦସନ୍ତୁଷ୍ଟଦ୍ସରିଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**T'HA MI Ü SU ONG WAI SÜN MA DOK**

May the times of foreigners invading the central land be averted.

ହେଣାମର୍ଦ୍ଦିଶାମାଶନ୍ତର୍ବଦ୍ସରିଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**CHHÖ DZE LA MA DEN DREN BAR CHHE DOK**

May the obstacle of the Guru being invited to manifest Dharma (elsewhere) be averted.

ଶନ୍ତ୍ୟୁଷାପାତ୍ରିଶିଶାଦର୍ବଦ୍ସରିଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**BÖ YÜL TRA MI SHIY PAI TAY NGEN DOK**

May inauspicious bad omens for the country of Tibet be averted.

ଶତ୍ରୁଯୁଦ୍ଧଶନ୍ତିଶାଶ୍ଵରାଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**ZA LU GYAL PÖ SOK UK DÜ PA DOK**

May the planetary forces, nagas, and king-like spirits who (take) our life force be repelled.

ସତ୍ତ୍ଵଶନ୍ତିଶାଶ୍ଵରାଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**JIK PA CHHEN PO GYE DANG CHU DRUK DOK**

May the eight great fears and sixteen lesser ones be averted.

ସମ୍ପାଦନାଶନ୍ତିଶାଶ୍ଵରାଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**DAK CHAK GAR NAY TRA MI SHIY PA DOK**

Wherever we live, may all inauspiciousness be averted.

ଦ୍ୱାରାଶୁଦ୍ଧିଷଃ

**DAM SI GONG PÖI T'HU TOP NÜ PA DOK**

May the power, strength, and energy of demonic forces be repelled.

ଶାମାଯଃ

*Commitment.*

শুন্মাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বা।

*When doing accumulation, start again from (page 5):*

ক্ষেত্রঃ রিন্দেন্দেশ্বৰ্হণাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বা।

(DHRUM RIN CHHEN NA TS'OK...)

(Inside a vast container....and so on.)

ওহুশুমাশৰ্ষামদ্বদ্বা।

*Then recite the three syllables as much as possible.*

ওঁ আ হঁ

**OM AH HUNG**

দ্বৰ্হণা।

*Then from (page 8):*

ক্ষুশুমাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

(KU SUM...)

(In an immeasurable container, ...and so on.)

*Recite Short T'hröma Fire Puja, pp. 19-20.*

গৈশবী।

*At the end:*

ক্ষুশুমাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

**GYAL WA CHHÖ PAY NYEY GYUR CHIK**

May the Buddhas be pleased with these offerings. May the minds of the oath bound ones be satisfied.

দ্বৰ্হণাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

**DAM CHEN T'HUK DAM KONG GYUR CHIK**

ক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

**RIK DRUK DÖ PA TS'IM GYUR CHIK**

May the desires of the six kinds of beings be satisfied. May our karmic debts and debts of flesh be purified.

দ্বৰ্হণাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

**LEN CHHAK SHA KHÖN JANG GYUR CHIK**

ক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

**TS'OG NYIY YONG SU DZOG GYUR CHIK**

May the two accumulations be completed. May the karmic traces of the two obscurations be purified.

দ্বৰ্হণাশৰ্ষাক্ষেষ্ণুর্যদ্বদ্বা।

**DRIP NYIY BAK CHHAK DAK GYUR CHIK**

འད་པ་សූජ්‍යාතිෂ්‍ය ས්වෘතිෂ්‍ය

**DAM PA KU NYIY T'HOP GYUR CHIK**

May the two sacred dimensions be attained.

唵 ଶ්‍රී ସූජ්‍යාතිෂ්‍ය ස්වෘතිෂ්‍ය සුෂ්‍ණ සුෂ්‍ණ

**JIN PA GYA CHHEN GYUR PA DI YIY T'HÜ**

Through the power of this vast and great generosity,

唵 ଶ්‍රී ଦේ ରු ମ ଦ ପ ଦ ନ ଗ ଯ ଅ ଶ କ ହ ା ස ව ස ව

**DRO WAI DÖN DU RANG JUNG SANG GYAY SHOK**

may we become self-arisen Buddhas for the benefit of beings.

唵 ଶ්‍රී ସූජ්‍යාතිෂ්‍ය ස්වෘතිෂ්‍ය සුෂ්‍ණ සුෂ්‍ණ

**NGÖN GYI GYAL WA NAM KYI MA DRÖL WAI**

May all beings who were not liberated by previous Buddhas

唵 ଶ්‍රී ଦේ ରු ମ ଦ ନ ଗ ଯ ଅ ଶ କ ହ ା ස ව ස ව

**KYE WÖI TS'OK NAM JIN PAY DRÖL GYUR CHIK**

be liberated through this generosity.

唵 ଶ්‍රී ଦේ ରු ମ ଦ ନ ଗ ଯ ଅ ଶ କ ହ ା ස ව ස ව

**JUNG PO GANG DAK DIR NI LHAK GYUR TAM**

May the elemental spirits who are living here or visiting,

唵 ଶ්‍රී ଦේ ରු ମ ଦ ନ ଗ ଯ ଅ ଶ କ ହ ା ස ව ස ව

**SA-AHM ÖN TE BAR NANG KHÖ KYANG RUNG**

living on the earth, under it, in the sky, or wherever,

唵 ଶ්‍රී ସූජ්‍යාතිෂ්‍ය ස්වෘතිෂ්‍ය සුෂ්‍ණ සුෂ්‍ණ

**KYE GU NAM LA TAK TU JAM JË CHING**

always be loving towards beings

唵 ଶ්‍රී ଦේ ରු ମ ଦ ନ ଗ ଯ ଅ ଶ କ ହ ା ස ව ස ව

**NYIN DANG TS'EN DU CHHÖ LA CHÖ PAR SHOK**

and practice Dharma day and night.

। གྙྤ ། ས ། ཨ ། ཨ ། ཨ ། ཨ །

**GE WA DI YIY KYE WO KÜN**

Through this virtue may all beings perfectly accumulate merit and wisdom,

। ພ ། ອ ། ວ ། ພ ། ສ ། ວ ། ສ །

**SÖ NAM YE SHEY LAY JUNG WAI**

and from this merit and wisdom may they attain the two sacred dimensions.

। ར ། ཀྵ ། ད ། བ ། མ ། མ ། བ །

**BE DANG TSÖL WAY MA GÖ PA**

Not clothed with exertion and effort, may it happen auspiciously that the wish-fulfilling tree

। ສ ། ມ ། ຮ ། ຕ ། ຮ ། ດ ། ບ ། ດ །

**SEM CHEN RE WA KONG DZE PA**

fulfills the hopes of beings and accomplishes their intention.

। ເ ། ສ ། ສ ། ສ ། ສ ། ສ ། ສ ། ສ །

*Thus, recite the words of auspiciousness and dedication.*

। ར ། དྷ ། ན ། ན ། ན ། ན ། ན ། ན །

। ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད ། ད །

*There are a variety of ways to perform this sadhana, (from) concise to elaborate. According to my thought, this is written in a brief, not elaborate, way to take as a daily practice for the city practitioner, by the old grandfather, Jñana.*

। ພ ། ອ ། ວ ། ພ ། ສ ། ວ ། ສ །

**SÖ NAM YE SHEY TS'OK DZOG SHING**

। ດ ། ພ ། ສ ། ສ ། ດ ། ດ ། ດ །

**DAM PA KU NYIY T'HOP PAR SHOK**

। ພ ། ອ ། ອ ། ອ ། ອ ། ອ །

**Yİ ZHIN NOR BU PAK SAM SHING**

**SAM PA DRUP PAI TA SHIY SHOK**

ஓ| ମାତ୍ରକର୍ତ୍ତାଶଶୁଦ୍ଧିଶବ୍ଦମହାପତ୍ରଦ୍ଵିଷଦାତାଶଶୁଦ୍ଧିଶବ୍ଦମହାପତ୍ରଦ୍ଵିଷଦା

**A Brief Request and Offering to the Three Protectors:**  
**Ekazati (Ralchikma), Rahula, and Dorje Legpa**



**Ekazati (Ralchikma)**

ହୁଣ୍ଡ୍ରୀ ଗୁନ୍ତୁଷଦମ୍ଭୁଦ୍ଧିଶଶୁଦ୍ଧିଯୁମା

ଶୁଦ୍ଧିଶଶୁଦ୍ଧିକେତମ୍ଭସବିଶାମା

**HUNG JHYO KÜN TU ZANG MO YING KYI YUM NGAK SUNG CHHEN MO RAL CHIK MA**  
 HUNG JHYO! Kuntuzangmo, mother of basic space, great feminine guardian of mantra, Ekazati,

ଶୁଦ୍ଧିମାମ୍ଭସୁଦ୍ଧିଶବ୍ଦମହାପତ୍ରଦା

ଦ୍ଵିଷଦଶବ୍ଦିଶଶୁଦ୍ଧିମହାପତ୍ରଦା

**NANG Sİ MA MO BUM DER CHAY**

**DIR SHEK DAM DZAY CHHÖ TOR ZHEY**

together with groups of hundreds of thousands of the *mamos* of all possible phenomenal appearances, approach here and accept this offering torma of samaya substances!

ଶଶୁଦ୍ଧିଶଶୁଦ୍ଧିକେତମ୍ଭସି

ଦଶବ୍ଦିଶଶୁଦ୍ଧିକେତମ୍ଭସି

**SANG NGAK DZOK PA CHHEN PO YI**

**TEN PAI NYER KHA KYONG WA LA**

Protect the teachings of the secret mantra path of the Great Perfection that are entrusted to you,

ଶୁଦ୍ଧିଶଶୁଦ୍ଧିମାମ୍ଭସିଦା

ଦୁଃଖଦ୍ଵିଷଦଶବ୍ଦିଶଶୁଦ୍ଧିମାମ୍ଭସି

**T'HUK JE T'HUK DAM MA YEL WAR**

**DÜ DIR T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ**

and without wavering from your sacred bond or your compassion, accomplish your enlightened activities now!



**Rahula**

ՀԱ ՇԻՇԱՌԵՇՎՐԱՌԱՌԱՌԱ

**HUNG JIK JË ZA DÜ RA HU LA**

HUNG! Terrifying planetary mara Rahula, with your retinues of the eight planetary emanations, the four *dongmo* goddesses

ՀԱ ՊԱՌԵՇՎՐԱՌԱՌԱՌԱՌԱ

**TRÜL PAI ZA GYE DONG MO ZHI**

ՀԱ ԿԱՐ ՆԵՐ ԳԵ ՄԱԿ ՏՇՈՒ ՉԱՅ

**GYU KAR NYER GYE MAK TS'OK CHAY**

and the twenty-eight constellation goddesses, approach here and enjoy this torma of flesh and blood!

ՀԱ ՌԵՇՎՐԱՌԱՌԱՌԱՌԱ

**DIR JÖN SHA T'HRAK TOR MA RÖL**

ՀԱ ՅԵԼ ԹՇՐԻՆ ԼԱՅ ՑԱԼ ՉՀՈՒՆԳ ԼԱ

**MA YEL T'HRIN LAY TSAL CHHUNG LA**

Without wavering, arouse your energy for the enlightened activities, swiftly liberating the forces of dualistic obstruction to the teachings and disturbances to samaya!

ՀԱ ԴԱ ՆԵՐ ԳԵ ՌԵՇՎՐԱՌԱՌԱ

**TEN DRA DAM NYAM NYUR DU DRÖL**

ՀԱ ՌԵՇՎՐԱՌԱՌԱՌԱՌԱՌԱ

**DRUP CHHOK NAL JOR BU ZHIN KYONG**

Protect excellent practitioners like your children! Do not transgress these oaths; instead, carry out your activities!

ՀԱ ՎԵՐ ՎԵՐ ՎԵՐ ՎԵՐ ՎԵՐ ՎԵՐ

**DAM LAY MA DA LAY DZÖ CHIK**



**Dorje Legpa**

ਹੁੰ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ੁਭੇ ਦੁਹੁਕੈ ਪ੍ਰਸਾਦੈ

**HUNG KYEY BU CHHEN PO DOR JE LEK**

HUNG! Great spiritual being Dorje Legpa, with Gyeyde Kongtsün and a host of tenma goddesses,

ਤ੍ਰਿਸ਼੍ਵਾਂਗ ਦੁਰਤੁਰ ਵਹਨ ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**GYEY DE KONG TSÜN TEN MAI TS'OK**

ਤ੍ਰਿਸ਼੍ਵਾਂਗ ਦੁਰਤੁਰ ਵਹਨ ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**TRÜL KHOR JE WA BUM T'HRAK CHAY**

together with your retinues of tens and hundreds and thousands and millions of your emanations, approach here and accept this offering torma of pleasing substances!

ਦੁਹੁਕੈ ਪ੍ਰਸਾਦ ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**DIR JÖN T'HÜN DZAY CHHÖ TOR ZHEY**

ਸਾਂਧੇ ਕੈ ਦੁਹੁਕੈ ਪ੍ਰਸਾਦ ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**SANG CHHEN TEN DANG TEN DZIN GYI**

Increase the powerful influence of the teachings of the great secret and the holders of those teachings, and do not let your own power be weak!

ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**NGA T'HANG PEL LA T'HU MA CHHUNG**

ਤ੍ਰਿਸ਼੍ਵਾਂਗ ਦੁਹੁਕੈ ਪ੍ਰਸਾਦ ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**TAK TU DONG DROK MA YEL WAR**

Constantly accompanying us without wavering, swiftly accomplish the four kinds of enlightened activity!

ਅਨੁਸਾਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਮਾਈ ਹੋਗਸਾ

**LAY ZHII T'HRIN LAY NYUR DRUP DZÖ**



## Short Fire Puja (from T'hröma)

ॐ आहं हुः

OH AH HUNG

श्री विष्णु महाकाशम् त्रिपत्नविष्णुविष्णुविष्णुः

KYAP CHHOK SUM TSA SUM JIN LAP DANG

Through the blessing of excellent refuge, the Three Jewels and the Three Roots, also by the power  
of the relative and ultimate truth,

कृष्ण एवं परमात्मा श्री विष्णु श्री विष्णु श्री विष्णुः

CHHÖ DEN PA NYIY KYI DEN TOP KYIY

श्री विष्णु विष्णु श्री विष्णु विष्णु विष्णुः

CHHI NANG WA NÖ KYI JIK TEN SANG

may the external appearance of the universe be purified. May this world become perfect like the  
Pure Land.

कृष्ण एवं परमात्मा श्री विष्णु श्री विष्णु श्री विष्णुः

ZHING DAK PA KHA CHÖ TA BUR GYUR

श्री विष्णु विष्णु श्री विष्णु विष्णु विष्णुः

NANG YO WA CHÜ KYI SEM CHEN SANG

May it also purify the beings contained within the universe. May they all become Dakas and  
Dakinis.

कृष्ण एवं परमात्मा श्री विष्णु श्री विष्णु श्री विष्णुः

LHA PA WO KHAN DRO KHO NAR GYUR

श्री विष्णु विष्णु विष्णु विष्णु विष्णु विष्णुः

NAY TRA KHANG ZAY NOR DÖ YÖN SANG

By the blessing of ultimate and relative truth may all dwelling places, food, wealth, and sense  
objects be purified. May they become palaces, fulfilling all wishes and prosperity.

कृष्ण एवं परमात्मा श्री विष्णु श्री विष्णु श्री विष्णुः

TEN ZHAL YAY DÖ GU P'HÜN TS'OK GYUR

श्री विष्णु विष्णु विष्णु विष्णु विष्णु विष्णुः

KYAP P'HEN JË LHA DANG SUNG MA SANG

May it purify the Dharma protectors and deities who protect us. May their dynamic power, ability,  
and strength increase. May well-being prevail!

कृष्ण एवं परमात्मा श्री विष्णु श्री विष्णु श्री विष्णुः

T'HU NÜ TOP TSAL GYAY DE DEN GYUR

श्री विष्णु विष्णु विष्णु विष्णु विष्णु विष्णुः

MI DIR DÜ YÖN CHHÖ KHOR CHAY SANG

may this ceremony purify the people who are participating and the sponsors, pacifying all obstacles  
and unfavorable circumstances.

कृष्ण एवं परमात्मा श्री विष्णु श्री विष्णु श्री विष्णुः

KYEN MI T'HÜN BAR CHHE KÜN ZHI NAY

ਤਖਾਂ ਪਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪਦੇ ਬਦ ਵੰਡ ਸ਼ੁਦ ਕੁਣਾਂ

ਤ੍ਰਿ ਭਾਨੀ ਪ੍ਰਿਵਿ ਦਾ ਪੈਸਾ ਗੁਰ ਧੁਵ ਵੰਣਾਂ

**PAL DE KYĪ NGA T'HANG LONG CHÖ GYAY    DÖN DI CHHII GE LEK KÜN DRUP SHOK**  
May their happiness, power, and wealth increase. May the merit from this practice accomplish all  
purposes of this life and the next life and increase prosperity.

**(MANGALAM)**

*(May there be auspiciousness.)*

*T'hröma Fire Puja translated by Bhakha Tulku Rinpoche in March 2000.*

*Revised September 2019.*